

EDUCATION FOR THE NATION

Freedom Stationery (PTY) LTD

# COLLEGE EXERCISE BOOK KOLLEGE SKRYFBOEK

Mamba Series (Tape 1)  
Mamba History

NAME ..... Interviewer : Rotter, Sichele Mamba  
NAAM .....

SUBJECT ..... Informant : Mogwaja Mamba  
VAK ..... Place : eNgudzeni

..... Date : 3/3/83

SCHOOL ..... Book IV ..... STD.  
SKOOL ..... KLAS

72

A4

FEINT AND MARGIN  
DOF EN KANTLYN



Key

1 = interviewer — Rotter, Sicheme, Mamba

2 = interviewee — Logwaja Mamba

Place of the interview — eNgudzeni

Date of the interview — 3/3/83

NB

Please note that some parts of the tape are inaudible. This is indicated by gaps, or words which have been ringed or written in pencil.

500

1 m-nhi ... libandla ... albandili 121

2 ...

1 ...

2 libandla-ke ... la ka Mamba

He then called the libandla<sup>124</sup> of ka Mamba.

libandla

to come

1 m-nhi

m-nhi

2 ligamingana

The libandla members came in their number.

1 m-nhi

m-nhi

2 E. ka ... (speaking in low tone)

...

...

...

...

1 m-nhi

...

2 (low tone)

...

1 libandla

libandla

2 libandla ... inkhos

libandla ... inkhos<sup>125</sup> the inkhos

libandla ...



134 libandla — Council.

135 Mdvuna yenkhosi — headman of the inkhosi.

500

has been called by me.  
1 m--nhi. *the bakaMamba ent — inkhosi*  
m--nhi

2 *(Speaking in a low toned) baka baka Mamba*  
I want to speak to these bakaMamba,

1 i--ya. *ilalele*  
i--ya *the inkhosi is listening.*

2 Ubita-ke li--li--libandla-ke. *laka Mamba*  
He then called the libandla<sup>134</sup> of *KaMamba*

2 *lite. Singile mine*  
to come in dead.

1 m--nhi.  
m--nhi.

2 *Liyamingana unaba,*  
These libandla members came in their numbers.

1 m--nhi.  
m--nhi.

2 E, hawn, *(speaking in low tone)*  
*the bakaMamba.*

1 *anh!*  
anh!

2 *Miyangibulala - nini bakaMamba.*  
You kill me, you bakaMamba!

1 m--nhi.  
m--nhi!

2 *(low tone) ? ?*  
*You kill me*

1 Hhawn!  
Hhawn!

2 Utsi-ke "Awn, *Mdvuna yenkhosi, inkhos'*  
Then he said: "Ow, Mdvuna yenkhosi<sup>135</sup>, the inkhosi  
ibitwa ngimi.















134 cocoma — move from one place to another.

135 ngenisa — put up in; stay briefly etc.

LaMgwagwa ask that: "How did you people abeba le eMvangatini?" cocoma because they were there at Mvangatini.

1 nh--nhi

nh--nhi

2 Le, eMvangatini nje nawusuka le eSiphofaneni. There, at Mvangatini when you are from Siphofaneni.

1 wo! bes' uhamba ngale (bakhuluma Kanye Kanye), wo! then you go that direction (all speak at once),

2 laph' kufike kubesihlatsi.

where it becomes sandy.

2 nhenkhe!, abebakhe khona laph' eMsingizini. nhenkhe!, they had built there at Msingizini.

1 o--ya' ayi kumengeli Msingizi. Kantsi ke o--ya' the Msingizini people were called. Then there

2 lyaphuma - ke kini la, uti "nitawufike ningenis' eMsingizini", ngenisa at Msingizini",

1 m--nhi

m--nhi

2 Mswati. Bese kucimi' iMsingizini, nani, Mswati. The Msingizini people (imphi) will join you

1 nh--nhi

nh--nhi

2 seniyahamba niyawuhlasele ka Mamba ka, then you proceed to attack at ka Mamba called to seta.

1 wo!

wo!

2 Miyawukhalela Mbatjane. You will mourn for Mbatjane.

1 Hha!

Vertical text on the left side of page 532, including phrases like 'Mgwagwa', 'cocoma', and 'ngenis'.



541

Hha! impziini

2 njengekuho Kwakhe. " as he said" the impzi arrive, the girl was there.

1 m--nhi. namba ut 2tanob - izitandimnguni

2 Awu, nembal' iyaphuma. Kuti ha!, imbi - Aw, indeed, the impzi set off

1 m--nhi. iya lekisi.

m--nhi. is going to the school - 919/1

2 lyatseleka la Msingizini. It arrived at Msingizini.

1 i--ya. batana nyemphetisi (yaphaya tandla), i--ya. nyemphetisi (claps his hands)

2 Mnh, ayi kumenyetw' iMsingizi. Kantsi ke Mnh, the Msingizini people were called. Then there

1 kukhon' intombatana yalaph' eMasekwen' was a girl from Masekweni

2 ekutsengetseni, at Kutsengetseni, called, he had not been governing.

1 i--ya.

i--ya.

2 yalaka Mamba. She is of here kaMamba. utwalo, was governing on his behalf,

1 m--nhi. selijele

2 Yagana le Msingizini. Ibitive iyowuceta, She had ganda<sup>136</sup> at Msingizini. She had been called to ceta,<sup>137</sup>

1 wo! intombatana la Ezutwini. ikhanda wo! the girl arrived here at Ezutwini. She found

2 le shwala, Kugana there. beer, people were drinking

1 e Msingizini.

422

136 ganda' - fom "gana" (of a girl) to fall in love with a with a man

135 ngenisa - put up stay

137 cetsa - practice whereby a girlfriend visits his boyfriend's home

138 kwakhe - as he said

139 nyemphetisi - claps his hands

140 kantsi ke - then there

141 intombatana - a girl

142 ekutsengetseni - called

143 selijele - already

144 iyowuceta - had been called

145 ikhanda - found

146 kugana - drinking

147 ceta - to go to

148 ezutwini - Ezutwini

149 shwala - beer

150 e Msingizini - at Msingizini



138 Kitsi — our place

139 nyemphetisi — denotes the action whereby one

137 cetsa — pro: leaves without notifying any-one

140 umntfwanenkhozi — see note 102 (Book III)

141 tjele — adolescent boy

548

at Msingizini.

2 nh--nhhe! Ifika njengilemphe ile lentfombatana.

nh--nhhe! When the imphi arrive, the girl was there.

1 m--nh.

m--nh.

2 Ow, lentfombatana iyeia Kutsi ha!, imbi--

Ow, the girl heard, that ha!,

1 imphi iya lekitsi.

the imphi is going to Kitsi.

1 m--nhi.

m--nhi. Induna, the big Induna

2 Intfombatana nyemphetisi (uyashaya tandla),

the girl nyemphetisi, (claps his hands)

2 ishay' icitse.

She left.

1 wo!

wo!

2 Ubekiwe-ke Maja, useng' Kaphatsi.

Maja had been installed, he had not been governing.

1 iya!

iya!

2 nh--nhe, uphatselwe ngumntfwanenkhozi, Mtfwalo,

nh--nhe. The umntfwanenkhozi, Mtfwalo, was governing on his behalf,

1 Koduwa selijele.

but he was already tjele.

1 m--nhi.

m--nhi.

2 Iyefik' intfombatana la Ezulwini - ikhandza fwa'

When the girl arrived here at Ezulwini, she found

Kunetjwala, Kuyanattwa, yasha tjwala

there was beer, people were drinking,

1 wo!



558

wo.

2 endlunkhulu Indvuna - ke ngu Gogo (Shawuse) at endlunkhulu. <sup>142</sup> The indvuna was Gogo - Shawuse,

1 m--nhi

m--nhi

2 indvuna ya Mbatjane. <sup>142</sup> the indvuna of Mbatjane,

1 o--ya.

o--ya.

2 Yala Khaya, indvuna (lenkhulu) of here ekhaya, <sup>143</sup> the big indvuna

1 m--nhi.

2 (low tone)

1 m--ya.

1 nh--nho!

nh--nho!

2 nhenhe!

nhenhe!

1 m--nhi. Shawuse

2 (low tone) ↑ <sup>143</sup> Shawuse said that

1 m--nhi.

m--nhi

2 Aww, wefik' intfombatana cische---Kuyanattw'

Ow, the girl came -- there was beer drinking endlini lijekejeke buyasha tjwala. in the house, people were drinking.

1 wo!

242

2 42 endlunkhulu -- principal hut in a village.

143 nyekhaya -- home; village etc.

1 m--nhi

1 o--ya.

1 m--nhi.

2 (low tone)

1 m--ya.

2 nh--nho!

nh--nho!

2 nhenhe!

nhenhe!

1 m--nhi.

m--nhi

2 Aww, wefik' intfombatana cische---Kuyanattw'

Ow, the girl came -- there was beer drinking endlini lijekejeke buyasha tjwala. in the house, people were drinking.

1 wo!



1 M-...  
 2 ...  
 1 ...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

1 M-...  
 2 ...

2 Ifika intfo batana ...

1 Hha! eSitenitfenini kunema khokhwane nye

2 Mesuka le natsi laph' eMsingizini natawu

1 ... (ahhaha)

1 Hha! ... (laughing)

2 ... (low tone)

2 Hha ngemang' eLukhokhwane, hlalani

1 i-ya. sine sinathe lojwala

2 (Ita la) (Itala) ? (low tone)

1 Hha!

2 Watti Shawuza : Suka,

Shawuza said : "Dismiss that."

1 Unemanga lo.

2 Unemanga lo,

This one is lying.

1 wo!

2 ngemang' eLukhokhwane

this is lies of Lukhokhwane.

1 Hha!



144 ngci! — denotes the action of being caught & unawares

Hha! imphi?

2 Ihle-ke itfi lentfombatana uma ufika  
Then the girl would say when you reach there  
lapha eSitsenitsenini kunemakhokhwane nje  
at Sitsenitsenini there are emakhokhwane

2 lapha nani nte phala hawu baba

1 wo! (ahleka)  
wo! (laughing)

2 Hha! Hha!

1 nh-nhi? (solo ahleka)  
nh-nhi? (still laughing)

2 Itsi: "hha, ngemang' elukhokhwane, hlalani  
She said "hha, it is lies of lukhokhwane, stay and  
phasi nine sinatse lotjwala. inkhomo? ngue!  
let us drink the beer all the cattle.

1 Hha!

1 wo! e nguMbatjaneke, yesibili,  
wo! imphi? which had been called by Mbatjane, the second one

2

1 wo-ya!  
1 Hha-ya!

2 Hha-ndle khatjane lelabitwa  
(uyakhwehlela) Hhaw' itfi intfombatana - - -  
(he coughs) kHhawu, the girl said - - -

1 Hha! hawane that Mbatjane has hidden  
Hha! omo

2 Hhawu, nembala, ngci!  
Hhawu, indeed, ngci! 144

1 imphi?



Hha! Hha!  
 the girl would from time to time  
 at 2/3/4/5/6/7/8/9/10/11/12/13/14/15/16/17/18/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33/34/35/36/37/38/39/40/41/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54/55/56/57/58/59/60/61/62/63/64/65/66/67/68/69/70/71/72/73/74/75/76/77/78/79/80/81/82/83/84/85/86/87/88/89/90/91/92/93/94/95/96/97/98/99/100

(aw) (aw)  
 (aw) (aw)

(aw) (aw)  
 (aw) (aw)

the girl said that it is like of tinkhomo, stand and  
 let us drink the beer

low  
 low

Hha! Hha!  
 Hha! Hha!  
 Hha! Hha!

Hha! Hha!  
 Hha! Hha!

the imphi?

2 imphi...  
 the imphi... called by him  
 1 Hha!  
 Hha!  
 2 Kusuke bantfu phetfu Hhawn baba  
 People scattered

Hha!  
 Hha!  
 1 Hha! Hha! Hhawn, tiphelil, imphi, Baw.  
 Hha! Hha! Hhawn, the imphi took all of them. They

2 Maye Shawusa wafa lapho, bambulalaye  
 Shawusa also died there, they killed him.  
 1 wo!  
 wo!

2 Hhawn' isuke' k imphi idle tinkhomo: ngwe!  
 The imphi then took all the cattle.  
 1 Hha! leke rayer bambuka, waye wayahlala  
 Hha! an with him

2 lebitwe nguMbatjaneke, yesibiki,  
 one (imphi) which had been called by Mbatjane, the second one.  
 1 nh-nhi  
 1 wo--ya!  
 2 wo--ya!

2 ngaphandle Kwaleya leyabitwa  
 other than that one which was called  
 ngu Hhangane kuti Mbatjane u-- ufhle  
 by Hhangane that Mbatjane has hidden  
 tinkhomo.  
 the cattle.

1 m-nhi  
 + ya!



the imphe

the imphe

the imphe

the imphe

the imphe

people scattered

the imphe

the imphe

Shamwa also died there, they killed him

the imphe

the imphe then took all the cattle

the imphe

one (water) which had been called by Mafane, the second one

the imphe

the imphe

other than that one which was called us  
by Mafane that Mafane has hidden

the cattle

the imphe

ya!

2 nh-nhe, lena seyibitwa - nguye  
(I) nh-nhe, this was called by him.

1 nguye lucobo lwakhe.

he called it himself

2 nh-nhe - bayalahleka - ice  
nhe-nhe - they got lost, they are emakhonikati

1 Hha! - kwabate - ba - baka Mamba  
Hha! - there was nothing - the baka Mamba

2 wo, tinkhomo khawu, tiphelil' imphe. Batsi  
wo, the cattle khawu, the imphe took all of them. They

2 Maja batsi baphuma naye nayingene nje  
said when the imphe arrived it captured Maja, they asked  
baphuma naye, emajaha, intani ningaka hlani -  
went with him, the emajaha, what could you do

1 m-nhi - m-nhi. we are not small - they say the person who

2 babaleka naye, bambuka, waye wayohlala  
they ran with him: it was lulule.

1 wo, lulule!

2 nh-nhi

2

1 Hha!

2

1 m-nhi

1



145. emakhosikati — wives of inkhosi (for ... see note 6 (Book I)).

146 nx! — used when one forgets something.

... the cattle ... the impis took all of them ...

... they ran with him ...

... na ...

... na ...

... na ...

2 nh-nhe ... it should be within the lutsango.

1 wo! ... wo! ...

2 Kanjalo bayalahleka-oke. Mpemakhosikati! that way then they got lost. they are emakhosikati.

1 Itha! wo! Kwabate ba -- baka Mamba (Itha!) wo! there was nothing the baka Mamba base benta njani ke, Kwabate? etindlini what then did the baka Mamba do, there was nothing?

2 Bangentani! Utsini?, losihleti nje lapha what could they do! What are you saying? As we are seated

2 ingen' imphi ningabe nisentani ningakahlomi --- here when an imphi approaches what could you do

1 bati lowabacedza ngulokwanyana Mcubeni when you are not armed --- they say the person who

2 lowa -- nx!, ngulokwanyana ng- ngukubele finished them was Mcubeni who --- nx!, it was Lubele.

1 wo, Lubele! Oh, Lubele! he bravely stood by

2 nh-nhe, nh-nhe, ... by the ...

1 m-nhi. m-nhi. ...

2 lamnyango by the door

2 njengoba bakh' imiti la ehlandzeni by the impis of his hut

(ba luka kise ngemanyeva) wo! bayela lapha ba- (ushaya tandla)



147 lutsango — an enclosure; etc. (Book I)

148 ekhaya kabo — "ekhaya" means at home,

146 used "kabo" means (home) where

one belongs to

149 imphundvu — place at the entrance

of a wind screen (liguma).

wo!

2 nh--nhe, lube sekhat' elutsangweni  
nh--nhe, it should be within the lutsango.<sup>147</sup>

1 o-ya!

o-ya!

2 Kwatsi nayingene nye kubuwa: "nans" imphi,  
When the imphi had come and people had said: "here's  
seyingene." tibi --- taba --- takini batsi batsi  
the imphi, it has come." They said he said  
lay' Khaya kabo watsi: "ngenan' etindlini!  
to ekhaya kabo<sup>148</sup>: "Get into the huts!"

1 iya! (uyahleka)

iya! (he laughs)

2 Ngenani, la Kubete lophumako.  
Get in, no-one should get out.

1 m--nhi (uyahleka)

m--nhi (he laughs)

2 Ngenani! Ngenan' etindlini. Wahlom' bafie  
Get in! Get into the huts. He fully armed  
waphelala, was' ujama lay' elokokwaneni  
himself, then he bravely stood by

1 m-nh, lay -- la -- la -- layers ---

m-nh, by the --- by the ---

2 lamnyango!, bangaki  
by the door!, many people died,

1 lamnyango,  
by the door,

2 emphunduwini kakhe.  
by the imphundvu<sup>149</sup> of his hut.

1 wo!

wo!

2 A!, bayeta lapha ba --- (ushaya tandla)







He said: "Go and bury him at esigangeni."  
 Kute (iii) ...  
 Kungagiya Lubele ...  
 nh--nhe. Atsi nye "Kute! Uyabhy' uhlata  
 phasi- ...  
 iya ...  
 Hhawu, bati was' uyeftka uyayiva  
 Ow, they say Maja then came and heard about  
 lendsaba Maja: "Hha! kanti baphela bantfu  
 the story: "Owu, people got finished because  
 ngu Shawuse  
 of Shawuse  
 wo!  
 wo!  
 Sebambe ---, "watsi mbeni ...  
 they had dug ---" he said "dig him out (of the grave).  
 wo!  
 wo!  
 Mbeni " Was' uyembiwa ...  
 "Dig him out" then they dug him out. He said: "Go  
 niyemhlala le esigangeni  
 and bury him at esigangeni  
 wo, wangalahlwa la?  
 wo, he was not buried here?  
 Wangalahlwa la. Wa khandza sebamahlile.  
 He was not buried here. He found them having buried him.  
 Watsi: "Mbeni nani. Mbeni nihambe niyomahl' esigangeni."

He said: "Go and bury him at esigangeni."  
 Kute (iii) ...  
 Kungagiya Lubele ...  
 nh--nhe. Atsi nye "Kute! Uyabhy' uhlata  
 phasi- ...  
 iya ...  
 Hhawu, bati was' uyeftka uyayiva  
 Ow, they say Maja then came and heard about  
 lendsaba Maja: "Hha! kanti baphela bantfu  
 the story: "Owu, people got finished because  
 ngu Shawuse  
 of Shawuse  
 wo!  
 wo!  
 Sebambe ---, "watsi mbeni ...  
 they had dug ---" he said "dig him out (of the grave).  
 wo!  
 wo!  
 Mbeni " Was' uyembiwa ...  
 "Dig him out" then they dug him out. He said: "Go  
 niyemhlala le esigangeni  
 and bury him at esigangeni  
 wo, wangalahlwa la?  
 wo, he was not buried here?  
 Wangalahlwa la. Wa khandza sebamahlile.  
 He was not buried here. He found them having buried him.  
 Watsi: "Mbeni nani. Mbeni nihambe niyomahl' esigangeni."



150 esigangeni — see note 108 (Book III)

151 lokwanyana — word used when one forgets somebody's name.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten word in a circle: "Majja"

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten word in a circle: "Majja"

Handwritten word in a circle: "Majja"

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten word in a circle: "Majja"

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

Handwritten notes in blue ink, including "Majja" and "Majja" with arrows pointing to other parts of the page.

He said: "Dig him out, go and bury him at esigangeni!"  
1 oya! (Book II) (Mahlakohla died)

2 Kufik' umbiko lapha, ayinduuna, watsi: "Kute  
A message came here, he was induuna, he said: "There's  
ngemang' elukhokhwane. Kuphele bantfu  
nothing, this is lies of lukhokhwane. People have been  
ngenca yakhe." emaliguni, akhishwa  
finished because of him." (people, when he was

1 ngenca yakhe?  
because of him? (Book II)

2 "Mbeni!, nihambe niyombahla esigangeni."  
"Dig him out!, go and bury him esigangeni!"<sup>150</sup>

1 oya! (Book II) (Majja)

2 Yesibili ke, ya Mbatjan' imphi.  
That was the second imphi of Mbatjane.

1 oya! Kodwa wanget' wahloma Maja  
Oya! But did Maja not arm himself  
yena kutsi ak'esayo --- ayotinanela?  
to go and revenge?

2 ch', akazange  
No, he did not. (people)

1 oya! Kushi kutsi vele ---  
Oya! It means that indeed ---

2 ngu lokwanyana - ke ngu Mahlakohla - ke lotsite  
It was lokwanyana<sup>151</sup>, Mahlakohla who  
be kufi Mbandzeni,  
after Mbandzeni's death and

1 mnhi.  
mnhi. (people then said: "Dig him out!")

2 Kabe kwe gena, kantsi - ke Kwaphakwa



"ingogisi go and buy him" : his 21  
152 khonta'ing - from "khonta" see note 750  
(Book II)

A message came from the Boers  
saying that a list of the names of the  
people who had been

because of him?  
because of him?

"ingogisi go and buy him" : his 21

1 oya  
2

that was the second time of Mafana  
1 oya! Kabane wadit  
2 oya! But did Mafana not even himself

3 yena tati - okego - - okego - - okego - -  
to go and revenge?

1 oya!  
2

1 oya!  
2

1 oya!  
2

1 oya!  
2

1 oya!  
2

after his installation,  
KuMahloko la phela Kucala. Kwafa Mahloko la  
"that person is now ours." Mahloko la died

Kucala ngoba wats' abuye le Shongwe,  
first because when Shongwe had come back  
1 m--nhi.

m--nhi  
2 Kuyawukhont' emaNgisini, akhishwa  
from Khonta'ing<sup>152</sup> from the English people, when he was

ngemabunu la,  
being expelled by Boers here,  
1 m--nhi.

m--nhi  
2 wagijima waya le, Shongwe, wayawukhont'  
he ran there, Shongwe, to Khonta from the

emaNgisini. Ufika-ke emaNgisi  
English people when he arrived there

KwaMbandeni, kwabekwa yena  
death was installed.

1 wo!  
wo!

2 unik' emaNgisi, iphi imphi,  
he gave the English people,

1 m--nhi!  
m--nhi!

2 ungats' la emaBhunu. la  
I mean the Boers.

1 iya!  
iya!

2 Asatsi-ke emaNgisi: "Ningamtsintsi!"  
The English people then said: "Don't touch him!"  
1 iya!



Book II

1 M--nhi! ...

2 Wababse lonina, Gwamile, "Hheyi!", despite Gwamile's warning: "Hey, ye Mahlokohla!",

iya! ...

2 Sengwetfu lowa muntfu. "That person is now ours."

1 m--nhi! ...

2 Babatse ...

1 oya! ...

2 E-- , kutsite-ke Mahlokohl' ekufeni E-- , then Mahlokohla , after Mbandzeni's Kwa Mbandzeni , kwabekwa yena. death, was installed.

1 m--nhi. m--nhi

2 Wase utseke ukhiph' imphi , Then he sent out an imphi ,

1 wo! ...

2 Itawuhlasela Maja la. to attack Maja here ,

1 Hha! ...

2 Wabatse lonina, Gwamile, "Hheyi!", despite Gwamile's warning: "Hey, ye Mahlokohla! ,



- 153 hloniphad — from "hlonipha" (respect) can also refer to the use of a euphemistic word.
- 154 hlonishwad — same as above.
- 155 bogogo — all women of the same age as one's grandmother.

- 651
- Mahloko hla!
- 1 wo! *(amabandakho)* — *subni* 221  
wo! wrong has the (son in law) done?
  - 2 lemphi lowutsi iya le kaNjiki, woneni the imphi you say goes to kaNjiki, what wrong  
to uyati kutsi lemphi yala woneni? "has he done this (name) of the What wrong?"
  - 1 nh--nho, laka Njiki ngula?  
nh--nho, at kaNjiki, is it here?
  - 2 nh--nhe, phel' uhlonipha imamba, nh--nhe, he hlonipha'd<sup>153</sup> the mamba (snake),  
2 kutsiwa yinjiki phela. Utangibona!  
it is hlonishwad<sup>154</sup> as injiki. "You will see me!"
  - 1 wo, yinjiki?  
oh, it is injiki?
  - 2 nh--nhe.  
nh--nhe (yes)
  - 1 m--nhi.  
m--nhi (I see)
  - 2 utaki? butala Maj' atsatse lelive.  
Maja will kill you and take the live!
  - 1 oya.  
oya.
  - 2 m--nh. Nabogogo mamba? bats' imamba  
M--nh. And the bogogo<sup>155</sup> said the mamba  
yinjiki.  
is injiki.
  - 1 nh--nho, nh--nhe. yehuleka mpila kantsi  
nh--nho, nh--nhe.
  - 2 "Yehhe!, uyokwentani le kaNjiki? ka Mamba  
"Yey!, what are you going to do there at kaNjiki?"
  - 1 m--nhi.



156 indlu — see note 98 (Book III) also refer to the use of

157 ekhaya — (see note 143) the imphe

158 live — see note 35 (Book I)

159 ...

160 ...

161 ...

162 ...

163 ...

164 ...

165 ...

166 ...

167 ...

168 ...

169 ...

170 ...

171 ...

m--nhie also  
2 Woneni lomkhwenyana?  
What wrong has this son in law done?

1 Hha!  
Hha! ...

2 Uts' uyati kutsi lendlu yala ekhay'  
Do you know that the indlu<sup>156</sup> of here ekhaya<sup>157</sup>  
ikhona-nje, ikhona ngalaba baka Njiki?  
exists because of these baka Njiki?"

1 nh--nhi.  
nh--nhi.

2 Aphose-ke Maja. Bes' utsi: "Utangibona!  
You also can not. Then she said: "Now will see me!"

1 wo!  
wo!

2 Hamba.  
Go.

1 m--nhi.  
m--nhi.

2 utakubulala Maj' atsatse lelive (kanye kanye)  
Maja will kill you and take the live<sup>158</sup> (at one)

1 wo!  
wo!

2 Utawubona-ke, hamba."  
You will see, go."

1 nh--nhi!  
nh--nhi!

2 Hhawnu, batsike le yehluteka mpela. Kantsi  
Ow, they say there the imphe was defeated:  
tinhloli njengoba kune--ne--ne baka Mamba  
Spies, as there are --- baka Mamba  
bakhona le kwakungahlwa.



672

who are also *wa*. You are slept.

1 wo! hi (see note 121) - ananawo! 21  
wo nhi.

2 nabo. Utababona ngani? lotinestisiba  
there. How will you see them? We also have many  
nemihlangano tinyakanyaka ungambona  
big meetings, can you see a person  
wemakhandza la ya-ya-yakhe  
who doesn't belong here. *imphi* of

1 Ngeke vele. ya Mahlotohla,  
Indeed, you can not. *Mahlotohla* is coming from there.

2 Ungek' umbone naw'. Utawabuk'  
You also can not see him. You will just look at  
umuntfu nje kantsi yi - - yinhloli.  
an innocent person when in fact he is a spie-spie.

1 wo! *hah!*  
wo! *hah!*

2 nh--nhe.  
nh--nhe.

1 Utawutats' ayobika le (bakhuluma kanye kanye)  
he will report everything there (both speak at once)

2 nh--nhe, nom' iphuma phela kuba wutsi - - -  
nh--nhe, even if the *imphi* is sent out they will - - -  
iyaphuma la bese - - -  
it is sent out here, then - - -

1 agijim' embili.  
he will run to notify those.

2 uyefik' utsi: "yeyi, iyeta."  
When he arrives, he says: "Yey, it is coming."

1 wo! *Katim iya kaMbhombane, kwentiwa*  
wo!, it had been said he was going to kaMbhombane.

2 Kwakunjalo. Kwakungalalwa.

673

who are also

1 *What more was there done in law?*  
2 *What more was there done in law?*

1 *What more was there done in law?*  
2 *What more was there done in law?*

1 *What more was there done in law?*  
2 *What more was there done in law?*

1 wo!  
wo!

2 *What more was there done in law?*

1 *What more was there done in law?*

2 *What more was there done in law?*

1 wo!  
wo!

2 *What more was there done in law?*

1 *What more was there done in law?*

2 *What more was there done in law?*

1 *What more was there done in law?*



159 lokwanyana - (see note 151)

160 bakitsi - people of one's surname; clan; area etc.

There were spies for the day; for the night; the day; the night; the day; the night. Even here nakutsiwa iyeta le ya-ya-yakhe when it was said the imphi of lokwanyana, ya Mahlokohla, Mahlokohla is coming from there.

1 m--nhi.

2 njoba ngisho, abebakhona le.

1 bakitsi?

2 Bakitsi.

1 m--nhi.

2 Beva konkhe lokwentekako. Ku khulunywa they hear all that happens. When Gwamile nje bakhona nabo was speaking they were also there.

1 wo.

2 Nh--nhe!

1 Nh--nhe!

2 "Never, it had been said the imphi is going to kaMbhombane."

lisu.

lisu.

lisu.

lisu.

That is how it was. You never slept.

1 m--nhi.

2 kwakukhona bemini; bebusuku; emini; ya There were spies for the day; for the night; the day; ebusuku; emini; ebusuku. Nakhona lapha the night; the day; the night. Even here nakutsiwa iyeta le ya-ya-yakhe when it was said the imphi of lokwanyana, ya Mahlokohla, Mahlokohla is coming from there.

1 m--nhi.

2 njoba ngisho, abebakhona le.

1 bakitsi?

2 Bakitsi.

1 m--nhi.

2 Beva konkhe lokwentekako. Ku khulunywa they hear all that happens. When Gwamile nje bakhona nabo was speaking they were also there.

1 wo.

2 Nh--nhe!

1 Nh--nhe!

2 "Never, it had been said the imphi is going to kaMbhombane."

lisu.

lisu.

lisu.







they made a plan to go to the market  
 1 M--nhi  
 2 M--nhe  
 3 M--nhe  
 4 M--nhe  
 5 M--nhe  
 6 M--nhe  
 7 M--nhe  
 8 M--nhe  
 9 M--nhe  
 10 M--nhe  
 11 M--nhe  
 12 M--nhe  
 13 M--nhe  
 14 M--nhe  
 15 M--nhe  
 16 M--nhe  
 17 M--nhe  
 18 M--nhe  
 19 M--nhe  
 20 M--nhe  
 21 M--nhe  
 22 M--nhe  
 23 M--nhe  
 24 M--nhe  
 25 M--nhe  
 26 M--nhe  
 27 M--nhe  
 28 M--nhe  
 29 M--nhe  
 30 M--nhe  
 31 M--nhe  
 32 M--nhe  
 33 M--nhe  
 34 M--nhe  
 35 M--nhe  
 36 M--nhe  
 37 M--nhe  
 38 M--nhe  
 39 M--nhe  
 40 M--nhe  
 41 M--nhe  
 42 M--nhe  
 43 M--nhe  
 44 M--nhe  
 45 M--nhe  
 46 M--nhe  
 47 M--nhe  
 48 M--nhe  
 49 M--nhe  
 50 M--nhe  
 51 M--nhe  
 52 M--nhe  
 53 M--nhe  
 54 M--nhe  
 55 M--nhe  
 56 M--nhe  
 57 M--nhe  
 58 M--nhe  
 59 M--nhe  
 60 M--nhe  
 61 M--nhe  
 62 M--nhe  
 63 M--nhe  
 64 M--nhe  
 65 M--nhe  
 66 M--nhe  
 67 M--nhe  
 68 M--nhe  
 69 M--nhe  
 70 M--nhe  
 71 M--nhe  
 72 M--nhe  
 73 M--nhe  
 74 M--nhe  
 75 M--nhe  
 76 M--nhe  
 77 M--nhe  
 78 M--nhe  
 79 M--nhe  
 80 M--nhe  
 81 M--nhe  
 82 M--nhe  
 83 M--nhe  
 84 M--nhe  
 85 M--nhe  
 86 M--nhe  
 87 M--nhe  
 88 M--nhe  
 89 M--nhe  
 90 M--nhe  
 91 M--nhe  
 92 M--nhe  
 93 M--nhe  
 94 M--nhe  
 95 M--nhe  
 96 M--nhe  
 97 M--nhe  
 98 M--nhe  
 99 M--nhe  
 100 M--nhe

yona  
 down  
 1 M--nhi.  
 m--nhi.  
 2 Iyaguca. Igujelweke, igujelwe-ke, igujelwe-ke  
 It kneels down. they dig (a hole) for it. They dig it;  
 igujelwe-ke. Ku--giduwe ingakafi.  
 dig it; dig it and dance while it is still alive.  
 1 M--nhi.  
 m--nhi.  
 2 Nh--nhe. Ihsi unyaphela wonkhe  
 Nh--nhe. When all the work is  
 lomsebenti-ke, nase iya --- (end of tape)  
 finished, --- (end of tape)



A2760

A13.2-2.4



**FREEDOM STATIONERY (PTY) LTD.**

Reg. No. 8700971/07

12 ORANGE STREET, ISITHEBE

P.O. BOX 478, MANDINI 4490

TELEPHONE: (03245) 92811



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.